



  /educacionba

[buenosaires.gov.ar/educacion](http://buenosaires.gov.ar/educacion)

## العائلات و المدرسة .

### Las familias y la escuela

اقتراحات لمراقبة ومتابعة العمل المدرسي للطلاب الذين يتحدثون لغات مختلفة عن اللغة الإسبانية من المنزل

Sugerencias para acompañar desde el hogar el trabajo escolar de los alumnos hablantes de lenguas distintas del español.



Buenos Aires Ciudad



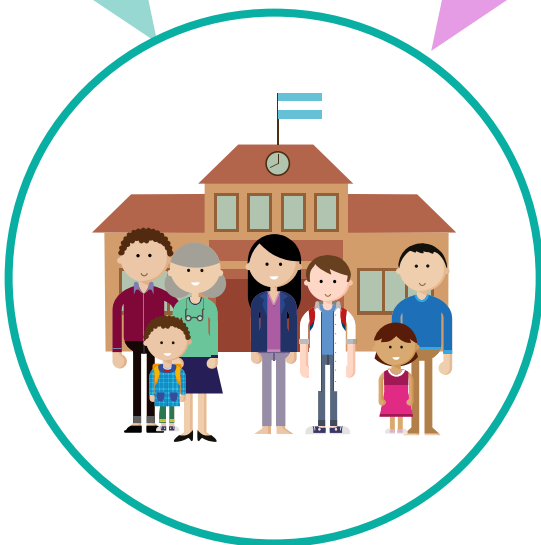
Vamos Buenos Aires

استخدام اللغة الام في نطاق  
العائلة (داخل العائلة)

Usar en familia  
su lengua nativa.

مشاركة الواجبات والنشاطات  
الاعتيادية لممارسة اللغة الاسبانية

Compartir tareas y  
actividades cotidianas  
para practicar español.



لبحث عن دعم اضافي

Buscar apoyo  
adicional.

لتفاعل مع المدرسة و المجتمع  
المدرسي

Interactuar con la  
escuela y la  
comunidad escolar.

## Usar en familia su lengua nativa



لتعزيز اللغة الام التي تستخدمها العوائل لتناقل المشاعر, المبادئ , والخبرات و المعارف المتعلقة بحضارتهم و ثقافتهم الخاصة

Para fortalecer la lengua de origen en la que las familias transmiten valores, sentimientos, experiencias y conocimientos propios de su identidad cultural.



القراءة في مجموعات ,رواية القصص , والحديث عن فيديو او برنامج تلفزيوني يسمح بتطوير المهارات مثل الحكايا ,تبادل الآراء و حل المشاكل .  
التمرس على هذه المهارات في اللغة الأم يسهل الوظائف المدرسية في اللغة الاسبانية

Leer juntos, contar historias y hablar de un video o un programa de televisión permite desarrollar habilidades tales como narrar, intercambiar opiniones y solucionar problemas. La adquisición y práctica de estas habilidades en la primera lengua facilitarán las tareas escolares en español.



حديث العائلة مع أطفالهم باللغة الأم حول كيف كان يومهم , ماذا فعلو , ما يعجبهم من عادات المدرسة, كل هذا هو صيغة لمشاركة التجارب و عملية التأقلم المدرسي لأطفالهم و زيادة معرفتهم بالمدرسة

Hablar con los chicos en las lenguas del hogar sobre cómo les fue, qué hicieron, qué les gusta de su rutina escolar es una forma de compartir la experiencia y el proceso de adaptación escolar de sus hijos y de conocer mejor la escuela.

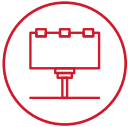
## مشاركة الوظائف و النشاطات الاعتيادية

### Compartir tareas y actividades cotidianas



<كتابة نصوص مختصرة في مجموعات كقائمة المشتريات او مذكرة النشاطات المدرسية لممارسة اللغة الاسبانية

Escribir juntos textos breves como la lista de las compras y la agenda de actividades escolares para practicar en español.



قراءة كراسات و لوحات في اللغة الاسبانية

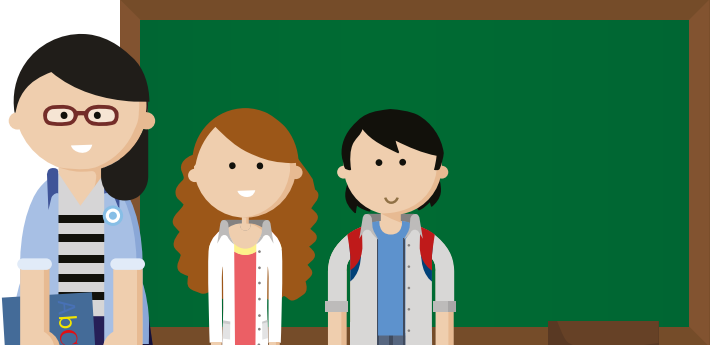
Leer folletos y carteles en español.



تصميم قاموس او ملف ثنائي اللغة لصور و رسومات لتجارب حية في المدينة

Armar un diccionario o álbum bilingüe de fotos y dibujos de experiencias vividas en la ciudad.

## Buscar apoyo adicional



إنشاء تبادل منظم بين اللغات مع أحد القاطنين في الأحياء المجاورة

Establecer un intercambio regular de lenguas con algún miembro de la comunidad próxima.



الاستفادة من الدعم المدرسي المجاني الذي تقدمه الحكومة

Aprovechar el apoyo escolar gratuito que ofrece el Gobierno de la Ciudad: <http://www.buenosaires.gov.ar/Apoyo/Escolar>



لا بأس بالدروس الخصوصية مع الاخذ بالاعتبار ان تكون هذه الدروس ذات فائدة أكبر إذا كانت متضمنة ما يتعلمه الأطفال في المدرسة

Contratar clases particulares de lengua que serán más útiles si articulan el aprendizaje de español con contenidos escolares.

## Interactuar con la escuela y la comunidad



مراجعة دفتر او مفكرة الاتصالات بشكل متكرر و الذي من خلاله تقوم المدرسة بإرسال ملاحظات عن تواريخ الأعمال المدرسية واجتماعات الأهل و نشاطات اخرى

Revisar con frecuencia el cuaderno de comunicaciones a través del cual la escuela envía notas sobre fechas de actos escolares, reuniones de padres, y otras actividades.



المساهمة في الفعاليات الاحتفالية المنظمة من قبل المساهمين المتعاونين في المدارس

Participar de festivales o kermesses organizados por las cooperadoras de las escuelas.



الطلب من المعارف و العائلات الأخرى التي تتحدث نفس اللغة و التي لديها خبرة اكبر في المدينة أن يساعدهم في فهم الملاحظات و الاتصالات المدرسية و أن يكونو مترجمين في الاجتماعات مع المدرسين والإداريين

Recurrir a algún conocido u otra familia que hable la misma lengua y tenga más experiencia en la ciudad, que los ayude a entender notas y comunicaciones de la escuela y puedan ser intérpretes en reuniones con docentes y directivos.

المدارس مزودة بأنظمة دعم ونصح للاجابة عن اسئلة العائلات ومشاركة المظاهر المختلفة لثقافة ابنائهم .  
اللغة الإسبانية كلغة ثانية للادراج (التضمين) (ELSI) التابعه للادارة التشغيلية (النشطة) في وزارة الثقافة متوفرة  
للإجابة عن هذه الاسئلة في الموقع التالي <http://www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi>

Las escuelas cuentan con vías de asesoramiento para atender las consultas de las familias y compartir distintos aspectos de la educación de sus hijos: el área **Español Segunda Lengua para la Inclusión** (ELSI) de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación está disponible para esas consultas:

[www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi](http://www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi)



**Vamos Buenos Aires**